

英国の戦略及び選択肢の展開 2002年11月～2003年1月

## 1



The Report of the Iraq Inquiry

The absence of a "smoking gun" 決定的証拠の欠如 .....	69
Advice for Mr Blair in early January 2003 ブレア首相に対する助言 (2003 年 1 月初旬) .....	71
Public statements, 7 and 8 January 2003 声明書 (2003 年 1 月 7 日及び同月 8 日) .....	78
Publication of the UK's policy objectives 英国の政策目標の公表 .....	78
Mr Hoon's statement, 7 January 2003 フーン国防大臣の声明 (2003 年 1 月 7 日) .....	80
Mr Blair's speech to the Foreign Office Conference, 7 January 2003 .....	81
外務省の協議会でのブレア首相の発言 (2003 年 1 月 7 日)	
Prime Minister's Questions, 8 January 2003 首相への質問 (PMQs) 2003 年 1 月 8 日 ...	83
Cabinet, 9 January 2003 内閣 (2003 年 1 月 9 日) .....	84
Security Council, 9 January 2003 国連安全保障理事会 (2003 年 1 月 9 日) .....	86
Growing pressure to find evidence of Saddam Hussein's non-compliance .....	88
サダム・フセインの不履行の証拠を見つけなければならないという圧力の高まり	
Mr Blair's press conference, 13 January 2003 .....	91
ブレア首相の記者会見 (2003 年 1 月 13 日)	
Lord Goldsmith's draft advice, 14 January 2003 .....	93
ゴールドスミス卿 (司法長官) のアドバイス草案 (2003 年 1 月 14 日)	
Prime Minister's Questions, 15 January 2003 .....	93
首相への質問 (PMQs) (2003 年 1 月 15 日)	
Concern that the US might act at the end of January .....	95
米国が 1 月末に行動を起こすかもしれないという懸念	
Cabinet, 16 January 2003 内閣 (2003 年 1 月 16 日) .....	98
The decision to deploy ground forces 地上部隊を展開する決定 .....	101
Mr Blair's meeting with Dr Blix, 17 January 2003 .....	103
ブレア首相のブリックス博士 (国際連合監視検証査察委員会 (UNMOVIC) 委員長) との会合 (2003 年 1 月 17 日)	
Security Council, 20 January 2003 国連安全保障理事会 (2003 年 1 月 20 日) .....	105
The positions of other members of the Security Council .....	107
国連安全保障理事会の他のメンバーの立場	
Mr Blair's conversation with President Bush, 24 January 2003 .....	113
ブレア首相のブッシュ大統領との対話 (2003 年 1 月 24 日)	
Cabinet, 23 January 2003 内閣 (2003 年 1 月 23 日) .....	114
Mr Blair's Note to President Bush, 24 January 2003 .....	115
ブレア首相のブッシュ大統領に対する手紙 (2003 年 1 月 24 日)	
Mr Blair's interview on BBC's <i>Breakfast with Frost</i> , 26 January 2003 .....	121
「BBC Breakfast with Frost」BBC のニュース番組 におけるブレア首相のインタビュー (2003 年 1 月 26 日)	
Security Council, 27 January 2003 国連安全保障理事会 (2003 年 1 月 27 日) .....	124
President Bush's State of the Union address, 28 January 2003 .....	131
ブッシュ大統領の一般教書演説 (2003 年 1 月 28 日)	
Security Council, 29 January 2003 国連安全保障理事会 (2003 年 1 月 29 日) .....	134
Mr Blair's meeting with President Bush, 31 January 2003 .....	135
ブレア首相のブッシュ大統領との会合 (2003 年 1 月 31 日)	
The US position 米国の立場 .....	135
Other views 他国の見解 .....	138
JIC Assessment, 29 January 2003 合同情報委員会の評価 (2003 年 1 月 29 日) .....	144
Cabinet, 30 January 2003 内閣 (2003 年 1 月 30 日) .....	150
Mr Blair's conversations with President Bush, 29 and 30 January 2003 .....	151
ブレア首相のブッシュ大統領との会話 (2003 年 1 月 29 日及び同月 30 日)	
Mr Blair's meeting with Mr Aznar, 30 January 2003 .....	153
ブレア首相のアズナール首相 (スペイン首相) との会合 (2003 年 1 月 30 日)	
Papers produced for Mr Blair's meeting with President Bush .....	154
ブレア首相のブッシュ大統領との会合のために作成された書類	
MOD letter, 29 January 2003 国防省 (MOD) の手紙 (2003 年 1 月 29 日) .....	154
FCO advice, 30 January 2003 外務・英連邦省 (FCO) の助言 (2003 年 1 月 30 日) ...	155
Lord Goldsmith's minute, 30 January 2003 .....	158
ゴールドスミス卿 (司法長官) の覚書 (2003 年 1 月 30 日)	

Mr Blair's Note, 30 January 2003 <b>ブレア首相の手紙 (2003 年 1 月 30 日)</b> .....	158
Sir Jeremy Greenstock's advice, 31 January 2003 .....	160
<b>ジェレミー・グリーンストック卿 (国連英国政府常駐代表) の助言 (2003 年 1 月 31 日)</b>	
Mr Blair's meeting with President Bush, 31 January 2003 .....	163
<b>ブレア首相のブッシュ大統領との会談 (2003 年 1 月 31 日)</b>	
The views of Mr Blair and Sir Jeremy Greenstock .....	172
<b>ブレア首相とジェレミー・グリーンストック卿 (国連英国政府常駐代表) の見解</b>	
Conclusions <b>結び</b> .....	174



## Introduction and key findings 導入 (イントロダクション) と主要な調査結果

1. This Section addresses the development of UK strategy on Iraq between the adoption of resolution 1441 on 8 November 2002 (see Section 3.5) and Mr Blair's meeting with President Bush, in Washington, on 31 January 2003.

2. Other key developments in the UK's thinking between mid-November and the end of January which had an impact on the strategy and the planning and preparation for military action are addressed elsewhere in the report:

- The Joint Intelligence Committee's (JIC) Assessments of Iraq's declaration of 7 December 2002, and its view that there was a continuing policy of concealment and deception in relation to its chemical, biological, nuclear and ballistic missile programmes, are addressed in Section 4.3.
- How advice was sought from Lord Goldsmith, the Attorney General, regarding the interpretation of UN Security Council resolution 1441 (2002) and the manner in which that advice was provided is addressed in Section 5.
- The development of the options to deploy ground forces and the decision on 17 January to deploy a large scale land force for potential operations in southern Iraq rather than for operations in northern Iraq, as well as maritime and air forces, are addressed in Sections 6.1 and 6.2.
- UK planning and preparations for a post-Saddam Hussein Iraq are addressed in Sections 6.4 and 6.5.

訳文は6ページ  
[1]

### Key findings

- Following the adoption of resolution 1441, the UK was pursuing a strategy of coercive diplomacy to secure the disarmament of Iraq. The hope was that this might be achieved by peaceful means, but views differed on how likely that would be.
- The UK Government remained convinced that Iraq had retained prohibited weapons and was pursuing chemical, biological and ballistic missile programmes in contravention of its obligations to disarm; and that the absence of evidence of weapons and programmes was the result of a successful policy of concealment.
- By early January 2003, Mr Blair had concluded that Iraq had had "no change of heart" and military action to remove Saddam Hussein's regime was likely to be required to disarm Iraq.
- The US Administration was planning military action no later than early March.
- Mr Blair and Mr Jack Straw, the Foreign Secretary, concluded that a second UN (United Nations) resolution would be essential to secure domestic and international support for military action. In the absence of a "smoking gun", that would require more time and a series of reports from the UN inspectors which established a pattern of Iraqi non-compliance with its obligations.

訳文は6ページ  
[2]



- Mr Blair secured President Bush's support for a second resolution but did not secure agreement that the inspections process should continue until the end of March or early April. That left little time for the inspections process to provide the evidence that would be needed to achieve international agreement on the way ahead.

## The response to resolution 1441

### Iraq's response

**3. Iraq announced on 13 November 2002 that it would comply with resolution 1441.**

**4. Iraq challenged US and UK claims, including the UK statement that it had decided to keep possession of its weapons of mass destruction (WMD), and restated its position that it had neither produced nor was in possession of weapons of mass destruction.**

**5. Iraq informed the Security Council of its decision to comply with resolution 1441 (2002), without conditions, in a letter from Dr Naji Sabri, the Iraqi Foreign Minister, to Mr Kofi Annan, the UN Secretary-General, on 13 November 2002.<sup>1</sup>**

**6. The letter stated:**

- The claims by President Bush and Mr Blair that "Iraq might have produced, or might have been on the way to producing, nuclear weapons" since 1998 and that "Iraq had indeed produced chemical and biological weapons" was "an utterly unfounded fabrication" and "baseless".
- Iraq had agreed to the return of the inspectors, and had "already stated" that it had "neither produced nor possessed any nuclear, chemical or biological, weapons of mass destruction during the absence of the inspectors".
- Iraq would "deal with resolution 1441, despite its iniquitous contents". It was "ready to receive the inspectors so that they can perform their duties, and ascertain that Iraq has produced no weapons of mass destruction during their absence".
- Iraq was "eager for them to accomplish their task in accordance with international law as soon as possible". If they did so "in a professional and lawful manner" the (US and UK) "liars" would be "revealed to the public and the declared aim of the Security Council will be achieved".
- The Security Council would be "under obligation" by "the public and the law to apply paragraph 14 of ... resolution ... 687, by applying it to ... (Israel), and

<sup>1</sup> UN Security Council, 13 November 2002, 'Letter dated 13 November 2002 from the Minister for Foreign Affairs of Iraq addressed to the Secretary-General' (S/2002/1242).



## [1]

### 導入（イントロダクション）と主要な調査結果

1. このセクションは、2002年11月8日の国連安保理決議1441の採択（セクション3.5参照）から2003年1月31日のワシントンでのブレア首相とブッシュ大統領との会合に至るまでの間の、イラクに関する英国の戦略の展開について論じたものである。
2. 11月半ばから1月末までにおいて、戦略並びに軍事行動の計画及び準備に影響を与えた英国の考えのその他の重要な展開については、以下のとおり、この報告書の別の場所で述べられている。
  - ・2002年12月7日の合同情報委員会（JIC）のイラクによる宣言に対する評価、及び化学兵器・生物兵器・核兵器及び弾道ミサイル計画に関する隠匿と虚偽の政策が継続するという合同情報委員会の見通しについては、セクション4.3で論じられている。
  - ・国連安保理決議1441（2002年）の解釈に関してどのようにゴールドスミス卿（司法長官）から助言を求めたか及びその助言が行われた態様に関してはセクション5で論じられている。
  - ・地上軍を展開するという選択肢の発展及び1月17日の決定（北部イラクにおける作戦のためというよりもむしろ南部イラクにおいて将来ありうる作戦のために、海軍及び空軍と同様に、大規模な地上軍を展開すること）については、セクション6.1及びセクション6.2で論じられている。
  - ・サダム・フセイン後のイラクのための英国の計画と準備についてはセクション6.4及びセクション6.5で論じられている。

## [2]

### 主要な調査結果

- ・国連安保理決議1441の採択に引き続いて、英国はイラクの武装解除を確実なものとするための強圧的外交戦略を推し進めていた。（イラクの武装解除が）平和的手段によって達成されるかもしれないという望みはあったが、平和的な武装解除がなされる可能性については見解の対立があった。
- ・英国政府は、イラクは保持が禁止された兵器を保持し続けており、イラクが負う武装解除義務に反して化学兵器・生物兵器・弾道ミサイル計画を推し進めていると確信し続けていた。そして、各兵器及び（弾道ミサイル）計画の証拠の欠如はイラクの隠匿政策が成功裏に終わったことによるものとも確信していた。
- ・2003年1月初旬までには、ブレア首相はイラクが心変わりを起こす可能性はなく、サダム・フセイン政権を排除するための軍事行動はイラクを武装解除させるために必要

な可能性が高いと結論付けた。

- ・米国の行政府は遅くとも3月初旬までには軍事行動を計画していた。
- ・ブレア首相とジャック・ストロー外務大臣は、国連第二決議が軍事行動に対する国内及び国外の支持を確保するために必要不可欠であると結論付けた。「決定的証拠」が存在しない状況において、国連第二決議には、より多くの時間とイラクの義務の不履行の見本を確立する国連査察官からの一連の報告書が必要であった。